

**BILINGUA** — ТЕКСТ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ



Элино́р Порте́р

**Поллианна**

Eleanor H. Porter

**Pollyanna**



**+ АУДИОПРИЛОЖЕНИЕ**



УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9  
П60

**Портер, Элино́р.**

П60 Поллианна = Pollyanna + аудиоприложение / Э. Портер; адапт. текста, упр. и словарь А.А. Вертягиной; пер. С.А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ, 2020. – 256 с. – (Bilingua).

ISBN 978-5-17-122772-2

Книга знакомит читателя с удивительной историей девочки-сироты Поллианны, которая обладает поразительной способностью радоваться жизни при любых обстоятельствах. Текст произведения адаптирован и снабжен параллельным переводом на русский язык. Для проверки понимания прочитанного в книге даны упражнения с ответами и англо-русский словарь.

Английский текст полностью озвучен носителями языка и бесплатно доступен для прослушивания на официальном сайте издательства АСТ в разделе «Читальня».

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

**УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9**

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| <b>Pollyanna</b> .....             | 4   |
| Поллианна                          |     |
| <b>Упражнения</b> .....            | 230 |
| <b>Ответы</b> .....                | 233 |
| <b>Англо-русский словарь</b> ..... | 234 |



## CHAPTER I

### MISS POLLY

Miss Polly Harrington entered her kitchen a little hurriedly this June morning. Nancy, who was washing dishes at the sink, looked up in surprise.

“Nancy!”

“Yes, ma’am.” Nancy answered cheerfully, but she still continued to wipe a pitcher in her hand.

“Nancy, when I’m talking to you, I wish you to stop your work and listen to what I say.”

Nancy flushed. She set the pitcher down at once.

“Yes, ma’am.” Nancy said. She was wondering if she could ever please this woman. Nancy had never worked for anybody before; but her mother was a widow with three younger children besides Nancy herself. So she was very pleased when she found a place in the kitchen of the great house on the hill. Nancy came from “The Corners,” six miles away, and she knew Miss Polly Harrington only as the mistress of the old Harrington homestead. That was two months before. She knew Miss Polly now as a stern woman who frowned if a knife clattered to the floor, or if a door banged.



## ГЛАВА I

### МИСС ПОЛЛИ

**М**исс Полли Харрингтон вошла в кухню в это июньское утро немного поспешно. Нэнси, мывшая в раковине посуду, удивлённо посмотрела на неё.

— Нэнси!

— Да, мэм, — весело ответила Нэнси, продолжая вытирать кувшин, который держала в руке.

— Нэнси, когда я с тобой говорю, я хочу, чтобы ты прекращала работу и слушала то, что я говорю.

Нэнси вспыхнула. Она сразу поставила кувшин.

— Да, мэм, — сказала Нэнси.

Она подумала, что никогда не сможет угодить этой женщине. До этого Нэнси ни на кого не работала; но её мать стала вдовой с ещё тремя детьми младше Нэнси. Поэтому она очень обрадовалась, когда нашла место на кухне в большом доме на холме. Нэнси приехала из Корнера, местечка в шести милях от этого дома, и она знала мисс Полли Харрингтон только как владелицу старого поместья Харрингтон. Это было два месяца назад. Теперь же она знала мисс Полли как строгую женщину, которая хмурилась, если нож с грохотом падал на пол или если хлопала дверь.

## Chapter I. Miss Polly

---

“Finish your morning work, Nancy,” Miss Polly said, “and clear the little room in the attic and make up the cot bed. Sweep the room and clean it, of course, after you clear out boxes.”

Miss Polly hesitated, then went on: “I suppose I may as well tell you now, Nancy. My niece, Miss Pollyanna Whittier, will soon live with me. She is eleven years old, and she will sleep in that room.”

“A little girl will soon be here, Miss Harrington? Oh, won’t that be nice!” cried Nancy.

“Nice? Well, that isn’t exactly the word I should use,” said Miss Polly, stiffly. “However, I am a good woman, I hope; and I know my duty.”

“Don’t forget to clean the corners, Nancy,” she finished sharply, as she left the room.

“Yes, ma’am,” sighed Nancy.

In her own room, Miss Polly took out once more the letter which she had received two days before. The letter was addressed to Miss Polly Harrington, Beldingsville, Vermont; and it read as follows:

*“Dear Madam:— I regret to inform you that the Rev. John Whittier died two weeks ago, leaving one child, a girl eleven years old.*

*“I know he was your sister’s husband, but he gave me to understand the families were not on the best of terms. He thought,*

— Закончи свою утреннюю работу, Нэнси, — сказала мисс Полли, — и приberi маленькую комнату на чердаке, и поставь там кровать. Подмети комнату и вымой её, конечно, после того как уберёшь ящики.

Мисс Полли помедлила, затем продолжала:

— Думаю, что уже могу тебе всё рассказать, Нэнси. Моя племянница, мисс Поллианна Уиттиер, скоро будет у меня жить. Ей одиннадцать лет, и она будет спать в той комнате.

— Здесь скоро появится маленькая девочка, мисс Харрингтон? Ну разве это не здорово! — воскликнула Нэнси.

— Здорово? Что ж, это не совсем то слово, которое я бы использовала, — натянуто сказала мисс Полли. — Однако я добрая женщина, и я знаю свой долг.

— Не забудь подмести углы, Нэнси, — резко закончила она, выходя из комнаты.

— Да, мэм, — вздохнула Нэнси.

В своей комнате мисс Полли снова вынула письмо, которое она получила два дня назад. Письмо было адресовано мисс Полли Харрингтон, Белдингсвилль, Вермонт; и в нём говорилось следующее:

*Дорогая мадам!*

*Вынужден с сожалением сообщить Вам, что преподобный Джон Уиттиер скончался две недели назад, оставив после себя ребёнка, девочку одиннадцати лет.*

*Мне известно, что он был мужем Вашей сестры, но он дал мне понять, что ваши семьи не очень ладили. Однако он*

## Chapter I. Miss Polly

---

*however, that you might wish to take the child and bring her up. Hence I am writing to you.*

*"Hoping to hear favorably from you soon, I remain,  
"Respectfully yours,  
"Jeremiah O. White."*

Miss Polly answered the letter the day before, and she had said she would take the child, of course.

As she sat now, with the letter in her hands, her thoughts went back to her sister, Jennie, Pollyanna's mother, and to the time when Jennie, as a girl of twenty, married the young minister and went south with him. The family had little more to do with the missionary's wife.

In one of her letters Jennie wrote about Pollyanna, her last baby, the other babies had all died. She named her "Pollyanna" for her two sisters, Polly and Anna.

A few years later they received the news of her death, told in a short, but heart-broken little note from the minister himself.

Miss Polly, looking out at the valley below, thought of the changes those twenty-five years had brought to her. She was forty now, and quite alone in the world. Father, mother, sisters — all were dead. She was mistress of the house and of the thousands left to her by her father. There were people who pitied her lonely life.

Miss Polly rose with frowning face. She was glad, of course, that she was a good woman, and that she not only knew her duty, but had strength of character to perform it. But — POLLYANNA! — what a ridiculous name!



*подумал, что Вы смогли бы принять эту девочку и воспитать её. Поэтому я Вам и пишу.*

*Надеюсь на Ваш скорый положительный ответ.  
С уважением,  
Иеремия О. Уайт.*

Мисс Полли вчера ответила на письмо и сказала, что она, конечно, возьмёт ребёнка.

Пока она сидела, держа в руках письмо, её мысли обратились к сестре, Дженни, матери Поллианны, и к тому времени, когда Дженни, девушка двадцати лет, вышла замуж за молодого пастора и уехала с ним на юг. Больше семья не имела особых связей с пасторской женой.

В одном из своих писем Дженни написала о Поллианне, своём последнем ребёнке, все другие её младенцы умерли. Она назвала дочку Поллианной в честь двух своих сестёр — Полли и Анны.

Через несколько лет пришли новости о её смерти: об этом сообщил в коротком, но скорбном письме сам пастор.

Мисс Полли, глядя на долину внизу, подумала о переменах, которые произошли с ней за эти двадцать пять лет. Ей теперь было сорок, и она осталась в этом мире совсем одна. Отец, мать, сёстры, — все умерли. Она была хозяйкой дома и состояния, оставленного ей отцом. Находились те, кто сочувствовал её одиночеству.

Мисс Полли поднялась с нахмуренным лицом. Она была, конечно, довольна, что она — добрая женщина, и не только знает свой долг, но и обладает силой характера, чтобы исполнять его. Но Поллианна! Что за нелепое имя!

## CHAPTER II

### OLD TOM AND NANCY

In the garden that afternoon, Nancy found a few minutes in which to interview Old Tom, the gardener.

“Mr. Tom, do you know that a little girl will soon come here to live with Miss Polly?”

“A—what?” demanded the old man.

“A little girl — to live with Miss Polly. She told me so herself,” said Nancy. “It’s her niece; and she’s eleven years old.”

The man’s jaw fell.

“Oh, it must be Miss Jennie’s little girl!”

“Who was Miss Jennie?”

“She was an angel,” breathed the man; “but the old master and mistress knew her as their oldest daughter. She was twenty when she married and went away from here long years ago. Her babies all died, I heard, except the last one; and that must be her.”

“And she’s going to sleep in the attic — more shame to HER!” scolded Nancy.

Old Tom smiled.

## ГЛАВА II

# СТАРЫЙ ТОМ И НЭНСИ

**В** тот день Нэнси нашла несколько минут, чтобы всё разузнать в саду у старого Тома, садовника.

— Мистер Том, вы знаете, что скоро сюда приедет маленькая девочка и будет жить у мисс Полли?

— Кто? — спросил старик.

— Маленькая девочка. Она будет жить у мисс Полли. Она сама мне сообщила, — сказала Нэнси. — Это её племянница, ей одиннадцать лет.

Мужчина раскрыл рот от удивления.

— О, это, должно быть, девочка мисс Дженни!

— Кто такая мисс Дженни?

— Она была ангелом, — прошептал мужчина, — но старым хозяину и хозяйке она приходилась старшей дочерью. Ей было двадцать, когда она вышла замуж и уехала отсюда, это было очень давно. Я слышал, что все её дети умерли, кроме последнего ребёнка; и это, должно быть, как раз та девочка.

— И она будет спать на чердаке — как только *ей* не стыдно! — сердито сказала Нэнси.

Старый Том улыбнулся.

## Chapter II. Old Tom and Nancy

---

"I wonder what Miss Polly will do with a child in the house," he said.

"Well, I wonder what a child will do with Miss Polly in the house!" snapped Nancy.

The old man laughed.

"I'm afraid you aren't fond of Miss Polly," he grinned.

"As if ever anybody could be fond of her!" scorned Nancy.

"I guess maybe you didn't know about Miss Polly's love affair," he said slowly.

"Love affair—HER! No!"

"You didn't know Miss Polly as I did," he said. "She used to be real handsome — and she would be now, if she'd let herself be."

"Handsome! Miss Polly!"

"Yes, she is different now, I know. It begun then — at the time of the trouble with her lover," nodded Old Tom; "and she is bitter and prickly to deal with."

"Nancy!" called a sharp voice.

"Y-yes, ma'am," stammered Nancy; and hurried toward the house.

— Интересно, как мисс Полли уживётся в доме с ребёнком, — сказал он.

— А мне интересно, как девочка уживётся в одном доме с мисс Полли! — резко ответила Нэнси.

Старик рассмеялся.

— Боюсь, тебе не слишком нравится мисс Полли, — усмехнулся он.

— Можно подумать, найдётся кто-то, кому она понравится! — угрюмо сказала Нэнси.

— Мне кажется, ты не знаешь о любовной истории мисс Полли, — медленно проговорил Том.

— Любовная история — у неё! Нет!

— Ты не знаешь мисс Полли так, как я, — сказал Том. — Она была настоящей красавицей и сейчас была бы, если бы захотела.

— Красавицей! Мисс Полли!

— Да, она теперь другая, я знаю. Это началось тогда — во время неприятностей с её возлюбленным, — кивнул старый Том, — и с ней теперь невыносимо иметь дело.

— Нэнси! — раздался резкий голос.

— Д-да, мэм, — пробормотала Нэнси и поспешила к дому.

## CHAPTER III

### THE COMING OF POLLYANNA

“Nancy,” Miss Polly said, “my niece will arrive tomorrow at four o’clock. You must meet her at the station. Timothy will take the open buggy and drive you over. The telegram says ‘light hair, red-checked gingham dress, and straw hat.’ That is all I know.”

Promptly at twenty minutes to four the next afternoon Timothy and Nancy drove off in the open buggy to meet the expected guest. Timothy was Old Tom’s son. He was a good-natured youth, and a good-looking one, as well. The two were already good friends.

When they got to the station, Nancy hurried to a point where she could best watch the passengers. Over and over in her mind Nancy was saying it “light hair, red-checked dress, straw hat.” Over and over again she was wondering just what sort of child this Pollyanna was.

At last they saw her — the slender little girl in the red-checked gingham with two fat braids of flaxen hair hanging down her back. Beneath the straw hat, an eager, freckled little face turned to the right and to the left, searching for some one.

“Are you Miss Pollyanna?” Nancy faltered.

“Oh, I’m so glad, GLAD, GLAD to see you,” cried an eager voice in her ear. “Of course I’m Pollyanna, and I’m so glad you came to meet me! I hoped you would.”

## ГЛАВА III

### ПРИЕЗД ПОЛЛИАННЫ

— Нэнси, — сказала мисс Полли, — завтра в четыре часа приедет моя племянница. Ты должна встретить её на станции. Тимоти возьмёт открытую коляску и довезёт тебя. В телеграмме говорится: «Светлые волосы, платье из хлопка в красную клетку и соломенная шляпка». Это всё, что я знаю.

На следующий день ровно без двадцати четыре Тимоти и Нэнси поехали в открытой коляске встречать гостью. Тимоти был сыном старого Тома. Это был добродушный юноша, весьма привлекательный. Они уже успели подружиться.

Когда они добрались до станции, Нэнси поспешила туда, где она могла отчётливо видеть пассажиров. Она постоянно мысленно твердила: «Светлые волосы, платье в красную клетку, соломенная шляпка». Снова и снова она пыталась себе представить, какой же девочкой окажется эта Поллианна.

Наконец они увидели её — стройную девочку в платье из хлопка в красную клетку с двумя толстыми косичками, достигающими до спины. Под соломенной шляпкой было напрядённое, небольшое веснушчатое лицо, которое вертелось направо и налево, кого-то высматривая.

— Вы мисс Поллианна? — неуверенно спросила Нэнси.

— О, я так рада, рада, рада видеть вас, — нетерпеливый голос крикнул прямо в ухо. — Конечно, я Поллианна, и я так рада, что вы приехали встретить меня! Я надеялась, что вы придёте.

### Chapter III. The Coming of Pollyanna

---

“You did?” stammered Nancy.

“Oh, yes!” cried the little girl. “And I’m glad you look just like you do look.”

Timothy came up.

“This is Timothy. Maybe you have a trunk,” she stammered.

“Yes, I have,” nodded Pollyanna, importantly. “I’ve got a brand-new one. The Ladies’ Aid bought it for me.”

The three were off at last, with Pollyanna’s trunk in behind, and Pollyanna herself snugly ensconced between Nancy and Timothy. During the whole process of getting started, the little girl kept up an uninterrupted stream of comments and questions.

“There! Isn’t this lovely? Is it far? I hope it is — I love to ride,” sighed Pollyanna. What a pretty street! I knew it was going to be pretty; father told me—”

She stopped with a little choking breath. Nancy saw that her small chin was quivering, and that her eyes were full of tears. In a moment, however, she hurried on, with a brave lifting of her head.

“Father has gone to Heaven to be with mother and the rest of us, you know. He said I must be glad. But it’s pretty hard to, because I need him, as mother and the rest have God and all the angels, while I don’t have anybody but the Ladies’ Aid. But now I’m sure it’ll be easier because I’ve got you, Aunt Polly. I’m so glad I’ve got you!”



— Неужели? — запнулась Нэнси.

— О, да! — воскликнула девочка. — И я рада, что вы выглядите именно так.

Подошёл Тимоти.

— Это Тимоти. Возможно, у вас есть чемодан, — пролепетала Нэнси.

— Да, есть, — важно кивнула Поллианна. — У меня есть совершенно новый чемодан. Мне его купила «Женская помощь».

Наконец все трое отъехали от станции. Чемодан Поллианны поместили сзади, а сама Поллианна уютно устроилась между Нэнси и Тимоти. Пока все устраивались, маленькая девочка издавала непрерывающийся поток комментариев и вопросов.

— Вот! Разве не прекрасно? А это далеко? Надеюсь, что да — я люблю ездить, — вздыхала Поллианна. — Какая милая улица! Я знала, что будет очень красиво; папа говорил мне...

Она замолчала, её горло перехватил небольшой спазм. Нэнси увидела, что её маленький подбородок задрожал, а глаза наполнились слезами. Однако через мгновение она затараторила опять, смело подняв голову.

— Ну да, папа отправился в рай — к маме и остальным. Он сказал, что я должна радоваться. Но это очень сложно, потому что он мне нужен. У мамы и у остальных есть Бог и все ангелы, а у меня нет никого, кроме «Женской помощи». Но теперь я уверена, что станет легче, потому что у меня есть вы, тётя Полли. Я так рада, что у меня есть вы!

### Chapter III. The Coming of Pollyanna

---

“Oh, but—but you’ve made an awful mistake, dear,” she faltered. “I’m only Nancy. I’m not your Aunt Polly!”

“You—you AREN’T?” stammered the little girl.

“No. I’m only Nancy. I never thought you’re taking me for her.”

Timothy chuckled softly.

“But who ARE you?” asked Pollyanna.

“I’m Nancy, the hired girl. I do all the work except the washing and ironing.”

“But there IS an Aunt Polly?” demanded the child, anxiously.

“You bet your life there is,” cut in Timothy.

Pollyanna relaxed visibly.

“Oh, that’s all right, then.” There was a moment’s silence, then she went on brightly: “And do you know? I’m glad, after all, that she didn’t come to meet me; because now I’ve got you besides.”

“I—I was thinking about Miss Polly,” faltered Nancy.

Pollyanna sighed contentedly.

“I was, too. I’m so interested in her. You know she’s all the aunt I’ve got, and I didn’t know I had her for ever so long.

— О, но вы ошибаетесь, дорогая, — неуверенно сказала Нэнси. — Я всего лишь Нэнси. Я не ваша тётя Полли!

— Вы — *не она*? — прошептала девочка.

— Нет. Я всего лишь Нэнси. Я никогда бы не подумала, что вы примете меня за неё.

Тимоти тихо хихикнул.

— Но кто тогда *вы*? — спросила Поллианна.

— Я Нэнси, нанятая служанка. Я делаю всю работу, кроме стирки и глажки.

— Но тётя Полли *есть*? — тревожно спросила девочка.

— Ещё как есть, — вмешался Тимоти.

Поллианна явно расслабилась.

— О, тогда всё в порядке. — Последовало минутное молчание, потом она живо продолжила: — А знаете что? Я, в конце концов, рада, что она не приехала меня встретить; потому что теперь у меня есть вы.

— Я... я думала о мисс Полли, — смущённо сказала Нэнси.

Поллианна довольно вздохнула.

— Я тоже. Она мне так интересна. Знаете, она — моя единственная тётя, и я не знала, что она у меня уже давно.

### Chapter III. The Coming of Pollyanna

---

Then father told me. He said she lived in a lovely great big house "on top of a hill."

"She does. You can see it now," said Nancy. "It's that big white one with the green blinds."

"Oh, how pretty! — and what a lot of trees and grass all around it! I never saw such a lot of green grass. Is my Aunt Polly rich, Nancy?"

"Yes, Miss."

"I'm so glad. It must be perfectly lovely to have lots of money. Does Aunt Polly have ice-cream Sundays?"

"No, Miss. Your aunt doesn't like ice-cream."

Pollyanna's face fell.

"Oh, doesn't she? I'm so sorry! Maybe Aunt Polly has got the carpets, though."

"Yes, she's got the carpets."

"In every room?"

"Well, in almost every room," answered Nancy, thinking about the attic room where there was no carpet.

"Oh, I'm so glad," exulted Pollyanna. "I love carpets. And Mrs. White had pictures, too, perfectly beautiful ones of roses and little girls kneeling and a kitty and some lambs and a lion. Don't you just love pictures?"

Потом мне папа рассказал. Он сказал, что она живёт в красивом большом доме «на вершине холма».

— Так и есть. Вы сможете сейчас его увидеть, — сказала Нэнси. — Это вон тот большой белый дом с зелёными ставнями.

— О, какой милый! И как много деревьев и травы вокруг него! Я никогда не видела столько зелёной травы. Моя тётя Полли богата, Нэнси?

— Да, мисс.

— Я так рада. Должно быть, здорово иметь много денег. У тёти Поли бывает по воскресеньям мороженое?

— Нет, мисс. Вашей тёте не нравится мороженое.

Лицо Поллианны вытянулось от изумления.

— О, вот как? Мне так жаль! Возможно, тогда у тёти Полли есть ковры.

— Да, у неё есть ковры.

— В каждой комнате?

— Ну, почти в каждой комнате, — ответила Нэнси, думая о комнате на чердаке, где никакого ковра не было.

— О, как я рада, — ликовала Поллианна. — Я люблю ковры. А у миссис Уайт были ещё картины: там очень красивые розы и маленькие девочки на коленях, а также котёнок, ягнята и лев. Вы разве не любите картины?

"I don't know," answered Nancy.

"I do. But we didn't have any pictures. My! but isn't this a perfectly beautiful house?" she broke off.

# CHAPTER IV THE LITTLE ATTIC ROOM

Miss Polly Harrington did not rise to meet her niece.

"How do you do, Pollyanna? I—".

"Oh, Aunt Polly, Aunt Polly, I don't know how to be glad enough that you let me come to live with you," she was sobbing. "You don't know how perfectly lovely it is to have you and Nancy and all this!"

"Nancy, you may go," Aunt Polly said.

"We will go upstairs to your room, Pollyanna. Your trunk is already there, I presume. I told Timothy to take it up — if you had one. You may follow me."

Without speaking, Pollyanna turned and followed her aunt from the room. Her eyes were filled with tears, but her chin was bravely high.

She was on the stairway now.

— Я не знаю, — ответила Нэнси.

— А я люблю. Но у нас не было никаких картин. О боже! Разве это не потрясающе красивый дом? — переменяла она тему.

## ГЛАВА IV

### МАЛЕНЬКАЯ КОМНАТА НА ЧЕРДАКЕ

Мисс Полли Харрингтон не встала, чтобы встретить племянницу.

— Как дела, Поллианна? Я...

— О, тётя Полли, тётя Полли, я не знаю, до чего рада, что вы позволили мне приехать и жить у вас, — всхлипывала девочка. — Вы не представляете, как прекрасно, что у меня есть вы, и Нэнси, и всё это!

— Нэнси, ты можешь идти, — сказала тётя Полли.

— Мы пойдём наверх в твою комнату, Поллианна. Думаю, что твой чемодан уже там. Я велела Тимоти поднять его наверх — если у тебя был чемодан. Следуй за мной.

Ничего не говоря, Поллианна повернулась и вышла за своей тётей из комнаты. Её глаза наполнились слезами, но подбородок был смело вздёрнут.

Она была уже на лестнице.

## Chapter IV. The Little Attic Room

---

“Oh, Aunt Polly, Aunt Polly,” breathed the little girl; “what a perfectly lovely, lovely house! How awfully glad you must be you’re so rich!”

“PollyANNA!” ejaculated her aunt. “I’m surprised at you — making a speech like that to me!”

“Why, Aunt Polly, AREN’T you?” asked Pollyanna, in wonder.

“Certainly not, Pollyanna. How can I be proud of any gift the Lord has sent me?” declared the lady.

Miss Polly turned and walked down the hall toward the attic stairway door. At the top of the stairs there were innumerable trunks and boxes. It was hot. Pollyanna lifted her head higher — it seemed so hard to breathe. Then she saw that her aunt threw open a door at the right.

“There, Pollyanna, here is your room, and your trunk is here. Do you have your key?”

Pollyanna nodded. Her eyes were a little wide and frightened.

Her aunt frowned.

“When I ask a question, Pollyanna, I prefer that you should answer aloud not merely with your head.”

“Yes, Aunt Polly.”

“Thank you; that is better. I believe you have everything that you need here,” she added. “I will send Nancy to help you unpack your trunk. Supper is at six o’clock,” she finished and left the room.



— О, тётя Полли, тётя Полли, — вздыхала девочка, — какой чудесный, прекрасный дом! Как ужасно вы должны быть рады, что настолько богаты!

— Поллианна! — извергла тётя. — Я удивляюсь тебе — как ты только можешь говорить мне подобное?

— Но ведь, тётя Полли, разве это не так? — удивлённо спросила Поллианна.

— Конечно, нет, Поллианна. Как я могу гордиться дарами, которые посылает мне Господь? — заявила леди.

Мисс Полли отвернулась и прошла через холл к лестнице на чердак. На верху лестницы были бесчисленные сундуки и коробки. Было жарко. Поллианна задрала голову повыше — воздух был настолько спёртым. Потом она увидела, как тётя распахнула дверь справа.

— Вот, Поллианна, вот твоя комната, а вот твой чемодан. У тебя есть ключ?

Поллианна кивнула. Её глаза были несколько расширены и напуганы.

Её тетя нахмурилась.

— Когда я задаю вопрос, Поллианна, я предпочитаю, чтобы ты отвечала мне вслух, а не просто кивала головой.

— Да, тётя Полли.

— Спасибо, уже лучше. Думаю, у тебя есть всё, что тебе здесь потребуется, — добавила она. — Я пошлю Нэнси помочь тебе разобрать твой чемодан. Ужин в шесть часов, — закончила она и вышла из комнаты.